

Urdu transcript:

عورت: اسلام علیکم۔

لڑکی: اسلام علیکم۔

عورت: کیا حال ہیں۔ بیٹھو۔ کیا کیا اسکول میں۔

لڑکی: کچھ نہیں، وہی، کچھ خاص نہیں۔

عورت: کیا، آج

project

دیا تھا اپنا۔

لڑکی:

hmm..

دے دیا۔

عورت: کیا کہتی ہیں ٹیچر۔

لڑکی: کچھ نہیں، بس ابھی تو لے لیا ہے، اب وہ کل ملے گا

check

ہو کے۔

عورت: اچھا ٹھیک ہے۔ اب بتاؤ اسکول میں کیا کر رہی ہو۔ کتنی

friends

ہیں۔

لڑکی: کافی ہیں، پانچ، چہ تک تو ہیں۔

عورت: تو

friends

مل کے کیا کرتے ہو۔ کہیں باہر جاتی ہو۔

لڑکی:

break

میں نہیں، ویسے

break

میں تو ہم ایسے ہی کھیلتے ہیں، کبھی
basketball
کھیل لیتے ہیں، کبھی گو-گو، کبھی کچہ اور۔

عورت: اور

canteen

سے کتنا کھاتی ہو۔

لڑکی: روز ایک کوک تو پیتی ہوں۔ اور

chips

بھی لے لیتی ہوں کبھی کبھی۔

عورت: اور اسکول جاتی کیسے ہو۔

لڑکی: بس میں۔

عورت: اور واپس بھی بس میں۔

لڑکی: ہاں۔

عورت: بس میں مزا آتا ہے۔

لڑکی: ہاں، بس میں کافی مزا آتا ہے۔

عورت: کیا کرتے ہو۔

لڑکی: بس، ایویں، شغل۔

عورت: کیا شغل۔

لڑکی: کبھی بس میں کوئی گیم کھیل لیتے ہیں، ساری بس میں ہوتی ہیں، اس لئے ساری

friends

ہو جاتی ہیں۔ ساری چاہے وہ بڑی کلاس کی ہوں، چاہے چھوٹی کلاس کی۔

عورت: پھر مل کے مذاق اڑاتے ہو ایک دوسرے کا۔

لڑکی: نہیں۔

عورت: پھر۔

لڑکی: گیمز ہی کھیلتے ہیں، زیادہ تر تو۔

عورت: اچھا، ٹیچرز کیسی ہیں۔

لڑکی: ٹیچرز اچھی ہیں، اچھی ہیں۔

عورت: cooperative

ہیں۔

لڑکی: ہاں۔ اچھا پڑھاتی ہیں۔

عورت: ساری

female

ٹیچرز ہیں، یا

male

ٹیچرز ہیں، اسکول کون سا ہے آپ کا۔

لڑکی:

Convent of Jesus and Mary

عورت: اچھا، تو ساری

female

ٹیچرز ہیں۔

لڑکی: ایک

male

ٹیچر ہے۔ میرے خیال سے ایک دو۔ بس۔

عورت: تو گیمز ہوتی ہیں آپ کے اسکول میں۔

لڑکی: ہاں،

week

میں ایک بار ہوتا ہے ان کا۔

عورت: اور کہیں

trips

جاتے ہیں۔

لڑکی: ہاں، جاتے ہیں۔ ایک بار جاتے ہیں سال میں۔

عورت: کہاں جاتے ہیں۔

لڑکی:

ten

کلاس کا تو پیشاور رگیرہ جاتا ہے، اور

eleven

کا

out of country

جاتا ہے۔ لیکن اس سے چھوٹی کلاسز کا لاہور میں ہی جاتا ہے کہیں۔

عورت: آپ نے کھانی ہیں

English Translation:

Woman: *Assalaam alaikum.*

Girl: *Assalaam alaikum.*

Woman: How are you? Come, sit. What did you do in school?

Girl: Nothing much really.

Woman: Did you turn in your project today?

Girl: Hmm. Turned it in.

Woman: What did the teacher say?

Girl: Nothing much. Right now she's taken it. I'll get it back tomorrow after it has been checked (graded).

Woman: Oh, alright. Now tell me, what do you do in school? How many friends do you have?

Girl: I have quite a few. About five to six.

Woman: So what do you friends do when you get together? Do you go out?

Girl: No, during break (recess) we just play. Sometimes we play basketball, sometimes Go-go. At other times something else.

Woman: And how much do you eat at the canteen?

Girl: I drink a bottle of coke everyday. And sometimes I even buy chips from there.

Woman: And how do you go to school?

Girl: In a bus.

Woman: And you take the bus back home?

Girl: Yes.

Woman: Do you have fun on the bus?

Girl: Yes. I have a lot of fun on the bus.

Woman: What do you all do?

Girl: Not much, we just chill out.

Woman: [How do you] chill out?

Girl: Sometimes we play games on the bus. All the girls are on the bus, so we all become friends, whether they are a grade above or below.

Woman: Then you get together and make fun of each other?

Girl: No. Mostly, we just play games.

Woman: How are your teachers?

Girl: The teachers are good. (They're) good.

Woman: Are they cooperative?

Girl: Yes. They teach well.

Woman: Are all your teachers male or female? What school do you go to?

Girl: Convent of Jesus and Mary.

Woman: Okay, so then they are all female?

Girl: I think there are one or two male teachers as well.

Woman: So do you have games [P.E./ sports class] at school?

Girl: Yes, we have it once a week.

Woman: And do you go on class (field) trips?

Girl: Yes. We go....Once a year.

Woman: Where do you go?

Girl: Class (i.e., grade) ten goes to Peshawar, eleven goes abroad and smaller classes visit places inside Lahore.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated